



国画

GUOHUA LISAO TIANWEN

离骚 天问

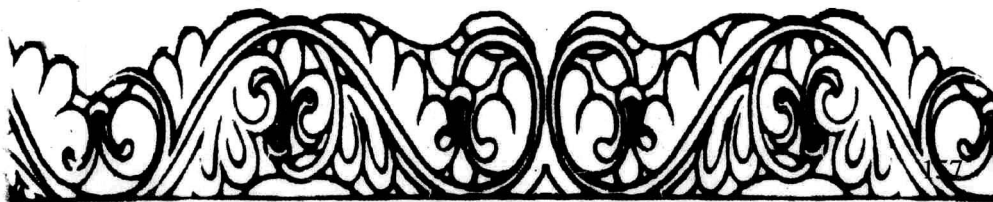
湖南人民出版社



# 国画离骚

屈原 著

陆侃如 龚克昌 今译  
宋成林 唐 勇 画



责任编辑:张自文  
装帧设计:宋名辉

## 国画离骚 国画天问

屈 原著 陆侃如 龚克昌 今译 宋成林 唐 勇 画  
黄寿祺 梅桐生 常 麟 宋筱琛

\*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市银盆南路78号 邮编:410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

1999年7月第1版第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:6.125

字数:201.000 印数:1-3,000

ISBN 7-5438-2040-4

I·264 定价:10.00元



帝高阳之苗裔兮，  
朕皇考曰伯庸。  
摄提贞于孟陬兮，  
惟庚寅吾以降。

我是古帝高阳的远孙啊，  
伯庸是我光荣的已故的父亲。  
我生在寅年正月里啊，  
庚寅日是我的生辰。



皇览揆余初度兮，  
肇锡余以嘉名。  
名余曰“正则”兮，  
字余曰“灵均”。

父亲察看过我初生时的情况啊，  
方才给我个美好的字和名。  
给我的名是“正则”啊，  
给我的字是“灵均”。



纷吾既有此内美兮，  
又重之以修能。  
扈江离与辟芷兮，  
纫秋兰以为佩。

我既有这样内在的美质啊，  
同时又炼就处事的才能。  
用江离和芷草披在肩上啊，  
把秋兰佩带在腰间联缀成纹。



汨余若将不及兮，  
恐年岁之不吾与。  
朝搴阰木兰兮，  
夕揽洲之宿莽。

我勤奋进取还怕赶不上啊，  
担心岁月不肯饶人。  
清晨攀折小山上的木兰啊，  
采摘水边的香草是在黄昏。



日月忽其不淹兮，  
春与秋其代序，  
惟草木之零落兮，  
恐美人之迟暮。

日月不停地运行啊，  
春天去了紧跟着秋天降临。  
草木经秋便要凋零啊，  
我为青春的逝去担心。





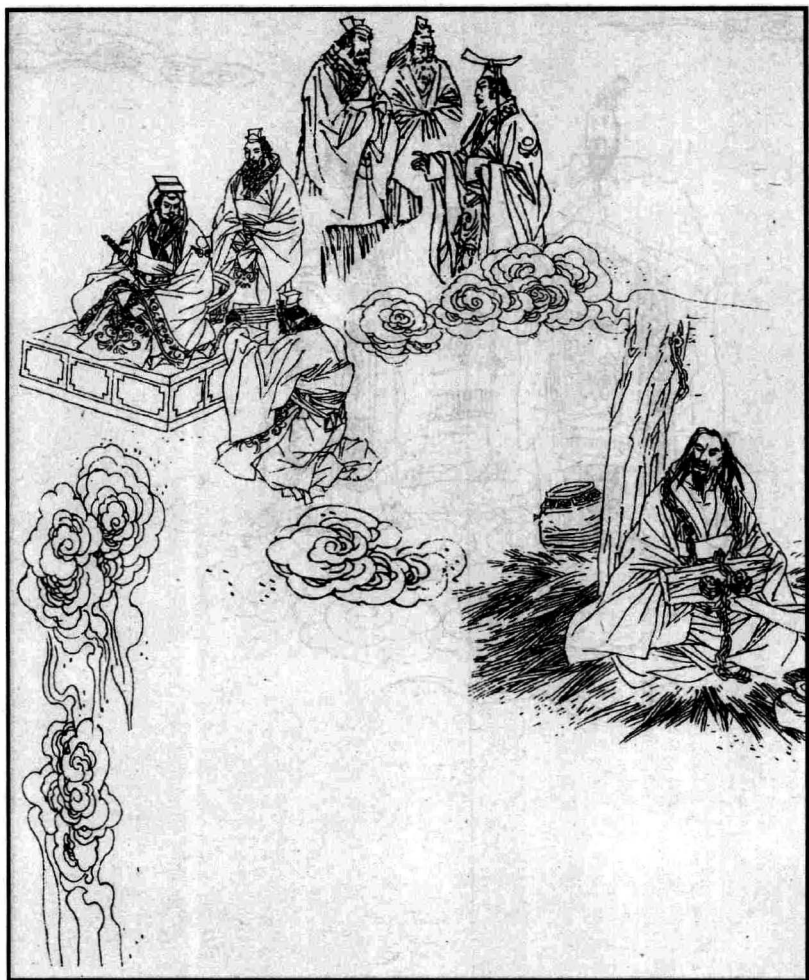
不抚壮而弃秽兮，  
何不改乎此度？  
乘骐骥以驰骋兮，  
来吾导夫前路！

何不趁年富力强时革除弊政啊，  
你为什么不舍旧谋新？  
骑上良马奔驰啊，  
来吧，我愿在前头把路引。



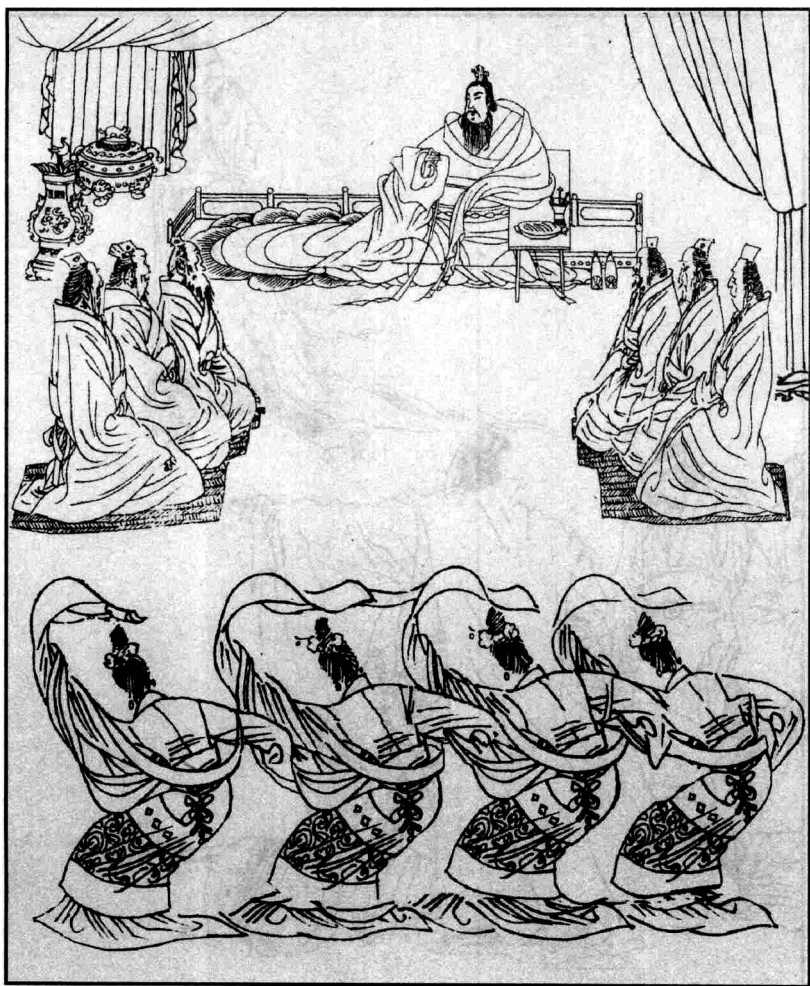
昔三后之纯粹兮，  
固众芳之所在。  
杂申椒与菌桂兮，  
岂维纫夫蕙茝。

从前禹、汤、文王的品德多么公正无私啊，  
那时群贤聚集，诚然象香草繁生于园圃。  
他们杂集着香椒和肉桂啊，  
岂止蕙草和茝草般优秀的人物。



彼尧、舜之耿介兮，  
既遵道而得路。  
何桀、纣之猖披兮，  
夫唯捷径以窘步？

唐尧、虞舜的光明正直啊，  
他们沿着正道而登上坦途。  
夏桀、殷纣多么狂妄邪恶啊，  
为贪捷径而落得走投无路！



惟夫党人之偷乐兮，  
路幽昧以险隘。  
岂余身之惮殃兮？  
恐皇舆之败绩。

那伙结党营私的小人只知苟安享乐啊，  
他们的前程是黑暗而险阻。  
不是我怕招灾惹祸啊，  
我只怕国家为此颠覆。



忽奔走以先后兮，  
及前王之踵武。  
荃不察余之中情兮，  
反信谗而齎怒。

前前后后我奔走照料啊，  
希望君王赶上先王脚步。  
你不体察我内心的忠诚啊，  
反而听信谗言而对我发怒。



余固知謇謇之为患兮，  
忍而不能舍也。  
指九天以为正兮，  
夫唯灵修之故也。

我本知道忠言直谏会遭祸啊，  
原想忍耐可是忍耐不住。  
上指苍天请它给我作证啊，  
我的言行都是为了君王的原故。



初既与余成言兮，  
后悔遁而有他。  
余既不难夫离别兮，  
伤灵修之数化。

你开始本和我有成约啊，  
后来另有打算而追悔当初。  
我并不难于和你分离啊，  
伤心的是你的反反复复。



余既滋兰之九畹兮，  
又树蕙之百亩；  
畦留夷与揭车兮，  
杂杜衡与芳芷。

我已经栽了九顷的春兰啊，  
又把秋蕙成百亩地来种植；  
分垄种植了留夷和揭车啊，  
还套种了杜衡和香芷。





冀枝叶之峻茂兮，  
愿俟时乎吾将刈。  
虽萎绝其亦何伤兮？  
哀众芳之芜秽。

盼望它们枝高叶茂啊，  
等待收割的时日。  
即使它们枯萎死绝也不要紧啊，  
使我痛心的是香草的变质。